

教育部人文社会科学重点研究基地资助项目
广东省高等教育教学改革项目

Cross-Pacific Exchange:
Action Research and Data Analysis

中美学生英语“跨洋互动” 行动研究与语料分析

郑超 杜寅寅 伍志伟 著

*Cross-Pacific Exchange:
Action Research and Data Analysis*



科学出版社

教育部人文社会科学重点研究基地资助项目
广东省高等教育教学改革项目

**Cross-Pacific Exchange:
Action Research and Data Analysis**

**中美学生英语“跨洋互动”
行动研究与语料分析**

郑 超 杜寅寅 伍志伟 著



科 学 出 版 社

北 京

内 容 简 介

本书是对我们所处的文化全球化、社会信息化的时代里英语教学国际合作的一次行动研究,主要内容为对广东外语外贸大学和美国宾夕法尼亚州立大学开展英语作文网上互评和组织师生互访等一系列教改举措的跟踪性、反思性全程考察。基于所获取的丰富互动数据,本书对中国英语学习者的语篇心理特征和第二语言发展的自身规律进行了多种视角的探讨,侧重论证了建设多渠道、多模态的互动课程模式的理据和途径,以及跨国互动所产生的即时语料的独到科研价值。

本书面向从事外语教学改革和课程建设研究的大学教师和研究生,读者可结合对各轮“跨洋互动”网页的访问,熟悉并开展类似的研究活动。

图书在版编目(CIP)数据

中美学生英语“跨洋互动”行动研究与语料分析/郑超,杜寅寅,伍志伟著. —北京:科学出版社,2013.12

ISBN 978-7-03-039413-2

I. ①中… II. ①郑… ②杜… ③伍… III. ①高等学校—英语—教学研究—中国、美国 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 309871 号

责任编辑:常春娥 阎 莉/责任校对:何艳萍

责任印制:钱玉芬/封面设计:铭轩堂

联系电话:010-6401 9007 电子邮箱:changchune@mail.sciencep.com

科 学 出 版 社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

双 青 印 刷 厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2013年12月第 一 版 开本:A5(890×1240)

2013年12月第一次印刷 印张:8

字数:310 000

定价:58.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

序

郑超老师邀我写序，颇为惶恐，因为许久未用中文写作，文字已经生疏。我在美国学习和工作已有十三载。那我就趁“跨洋互动”行动研究小结之际，和国内的老师、同学分享我在美国这些年对语言、写作、文化的几点体会吧。

来美国之前，我在学校学的是英式和美式标准英语，硕士毕业后在西北工业大学任教时也是教授标准英语。到美国普渡大学学习后发现：其实同学、老师的英语口语音相差很大。印度同学和西班牙老师说得很流利，但我却有时听不太懂。第一年暑假，我在校园打工，打扫学生宿舍并清理里面的杂物。我的不少同事来自当地小镇，受教育程度不高；他们相互聊天时，我几乎听不懂。除口音外，当地人的句法、用词也怪。中国人见面爱问：“吃过没？”标准英语应该是：“Have you eaten yet?”当地人却问：“Have you ate yet?”这种事情见多了后，我意识到所谓标准英语是人为的、理想化的语言系统，在现实生活中，人们很多时候不太理会所谓的标准。我听不懂印度同学、西班牙老师、当地同事的英语，不是对方说得不好，而是我只有标准英语的训练，与语言使用多样性的现实脱节了。

我在国内大学工作时就开始研究和教授英语写作，但受考试指挥棒的影响，加上我自己缺乏英语写作经验，无论是教学生用英语写作还是研究英语写作，我多是关注语言层面的问题，如语法是否正确、用词是否妥当。在一二百字的篇幅里，学生的思想和逻辑也没有太多发挥的余地。到美国后，一天到晚用英语写作业，博士毕业后有发表文章的压力，要继续用英语写作。我发表在英文核心期刊的每篇文章修改不下十遍，

从初稿到发表一般历时两到三年。过程中的修改多是思想的锤炼和调整，语言居其次。依此看来，广东外语外贸大学王初明老师提出的“以写促学”、“读后续写”、“学伴用随”等外语教学理念，郑超老师提出的“由长到精”教学思路，切中了国内英语写作教学问题的要害。

我在国内大学教英语时，多是关注学生是否掌握了某些语言点、是否能准确地表达自己的思想以达到交流的目的。博士毕业后，我留在美国大学做修辞和写作的教学和研究工作。在这个领域，我们经常思考的一些问题是写作教学的社会意义是什么？在学生的读写过程中，我们有没有提供他们思考和观察社会、质问权威的机会？美国社会由昔至今出现过种族、阶级、性别、性取向、宗教等诸方面的歧视和压迫，英语教师有责任通过读写任务来促使学生思考这些问题，达到包容社会差异、追求人人平等的目的。几次访问广东外语外贸大学，听欧阳护华老师谈起他的学生通过深入的社会调查，写出的调查报告达到了影响当地政府决策的效果，很是敬佩欧阳老师的做法。

“跨洋互动”在美国这边就是在这些语言、文化理念的基础上开展起来的，通过和中国师生的互动，美国本科生获得了对世界英语多样性的切身体会，感受到了和中国学生的思想碰撞，研究生和教师增强了对用英语这一世界语言写作的复杂性的理解。中国学生和老师的受益也不少，本书有详细阐述。希望“跨洋互动”能够给中国和世界写作教学界提供一个模式，不但提高学生的写作水平，更让老师和同学一起思考语言多样性的问题、学生批判性思维的问题、语言教学社会责任的问题。

最后，我要感谢广东外语外贸大学英文学院师生这几年在“跨洋互动”活动中给予美方的支持和合作。

游晓晔

美国宾夕法尼亚州立大学英语系

前 言

“跨洋互动”是广东外语外贸大学(简称“广外”)英语语言文化学院正在开展的一项外语教学改革;其主要形式有两种:一是网上互动,通过专题网站与英语国家的大学师生互评英语作文;二是实地互访,邀请英语国家的优秀大学生利用暑假来华交流,并且派遣中国大学生去英语国家的大学插班修读学分。这两种形式打破了课堂外语教学的传统局限,把握了环球互动时代带给不同地域的人们直接交往的种种机遇,为探索外语学习的高效途径做出了新的尝试。

在推动这一教学改革的过程中,笔者和整个课程教学团队一道,以当代第二语言习得(以下简称“二语习得”)的动态交互理论为指导,为加深对这一教改实践的理性认识,展开了跟踪性、反思性的全程行动研究,同时对互动中产生的语料加以整理、分析,并针对分析中注意到的有趣现象,对互动双方开展采访式调查。基于所获取的丰富互动数据,笔者对中国英语学习者中介语的心理特征和第二语言(以下简称“二语”)发展的自身规律进行了多种视角的探讨,其中一些视角,如互动双方不一样的社会文化背景对英语词库能力和语域驾驭能力发展的影响,以及双方在内在语境和语义功能领悟上的差异,对外语教学均具有较为新颖的启示意义。由于在本教改项目的实施中,研究者对双方参与者的身份和互动过程能有效掌控,并能针对所关注的问题随时做采访,这种对第一与第二语言使用者即时互动语料的分析工作,有别于单向、静态的语料库分析,笔者得以收获了许多课堂调查中不易揭示的现象和问题。

本书是对我们所处的文化全球化、社会信息化的时代里英语教学国际合作的一次行动研究(action research)。李晓媛和俞理明(2007)曾指

出:“行动研究与传统教育研究不同,它是由教师把自己的教室当成实验室,教师针对自己的教学提出问题,通过阅读学生的学习日志和教师的教学日志、课堂观察、标准考试、座谈等多种渠道得到数据从而分析和解决问题,其目的是为了改进教学实践。”与已有大量研究比较,我们在数据获取上,冲破了教室的桎梏,聚焦于对中美两国学生网上互动、实地互访语料的分析以及对这些语料产生过程的跟踪观察,从而形成了自己独特的研究视角和方法。

全书共分为8章。第一章概述“跨洋互动”教学改革的时代背景和理论背景、具体做法、效果和意义,以及本研究的操作思路;第二章在回顾相关理论研究的基础上,论述英语“跨洋互动”行动研究的理念和方法,以及互动语料的研究价值;第三章介绍“跨洋互动”活动的前期教学准备,侧重点为互动双方的相关课程建设、网站建设和互访安排;第四章为对本项研究所取得的观察结果的总体分析;第五章和第六章分别对网上互动和实地互访的一些观察案例逐一进行分析,方法以质性为主,涉及对第二语言学习者和本族语者的心理语言学和社会语言学特征差异的不同视角的探讨;第七章专门介绍美国宾夕法尼亚州立大学(简称“宾州州大”)在英语作为第二语言(ESL)的师资培训中穿插对广外学生新闻特写文体作文的网上评鉴与互动,以及美方参与者对这一活动的学术意义的思考。这一章的内容是在主导这一活动的游晓晔老师所提供的自己即将出版的一份英语书稿的基础上整理的;第八章环绕研究结果展开讨论,对传统外语教学的局限、伴随学习过程的促学变量的抉择、外语教师的角色,以及如何造就自为的外语学习者提出了我们自己的论点。

本研究的意义在于从学习者的直接互动过程中去发现外语学习的真实规律。中国拥有世界上最大的英语学习群体,尤其是中高级阶段的英语学习群体,对这一巨大群体的自身特点尚缺乏深入研究,国外亦尚无探讨第一、第二语言学习者有组织的网络互动和互访式交流的语料特点的论著问世。本书作者期待自己不成熟的工作能收到抛砖引玉之效,

在语言和文化日益全球化、网络化的今天，为突破传统的外语教学方式，建设多渠道、多模态的互动课程模式，奉献一点绵薄之力。在书的最后一章中，笔者还向兄弟学校的同行就外语教学中如何组织“跨洋互动”活动及开展同步科研工作提出了自己的建议。

为便于同行之间的交流，书中将笔者通过自己的教研实践而独立归结出来的一些有讨论价值的观点用楷体字标出，期待得到读者的反馈和专家的指点。

目 录

序	i
前言	iii
第一章 为什么要进行“跨洋互动”?	1
1.1 环球互动时代呼唤多渠道、多模态的外语学习方式	1
1.2 跨国界交流应是中高级阶段外语教学改革的重要一环	3
1.3 “学伴用随”原则推动“跨洋互动”教学改革	6
1.4 教学研究别有洞天	8
第二章 “跨洋互动”的理论准备	10
2.1 不同认知层面接口的第二语言习得	11
2.2 第二语言习得的交互机理	17
2.3 英语全球化与英语教育	19
2.4 外语教育中的形成性评估	24
2.4.1 形成性评估	24
2.4.2 外语写作中的同伴互评	26
2.4.3 形成性评估视角下的“跨洋互动”设计	28
2.5 “跨洋互动”语料的研究价值	29
第三章 “跨洋互动”的教学准备	33
3.1 中方课程建设	33
3.2 美方课程建设	43
3.3 网上互动整体筹划	44
3.4 请进来与走出去	52

第四章 互动过程与语料分析	55
4.1 网上互动的全程观察	56
4.2 语篇与修辞上的评鉴与沟通	68
4.3 新一代地球居民网上促膝	83
4.4 一语能力与二语知识的碰撞与融合	97
4.4.1 美方教师的循循善诱: 没有监控, 但有指南	98
4.4.2 中方教师的顺势发力: 插手互动, 穷究不舍	115
4.4.3 “圈内互动”与“跨洋互动”的两相对照	121
4.5 吹入二语写作课堂的新风	124
第五章 网上互评专题研究	128
5.1 读者的顺畅感与作者的读者意识	128
5.1.1 美方评论帖中的一个高频词	129
5.1.2 对“flow”内涵的分类探讨	130
5.1.3 区分“顺畅”与“流利”	134
5.2 论说文体的规范与沟通	136
5.2.1 一篇有别于主流章法的范文	137
5.2.2 一篇参与互动的作文	140
5.2.3 美方学生的反馈	144
5.2.4 美方教研组的第一次讨论	147
5.2.5 美方教研组的第二次讨论	149
5.2.6 现象背后的思考	150
5.3 学生评语中的模糊限制语对比	154
5.3.1 考察背景	154
5.3.2 模糊限制语与西方古典修辞	155
5.3.3 研究过程及数据分析	156
5.3.4 模糊限制语的个案讨论	159

5.3.5 模糊限制语的启示	161
第六章 实地互访过程探讨	163
6.1 “请进来”案例：中美学生英语写作工作坊	163
6.1.1 背景与过程	163
6.1.2 工作坊具体活动设计举隅	166
6.1.3 工作坊反映出的问题	167
6.1.4 工作坊效果评析	171
6.1.5 英语写作工作坊小结	177
6.2 “走出去”案例：宾夕法尼亚州立大学写作教学考察	178
6.2.1 “画自己的鱼”：课堂教学个案探讨	179
6.2.2 宾夕法尼亚州立大学写作中心考察	181
第七章 美方 ESL 写作师资培训中的“跨国界互动”	183
7.1 对美国 ESL 写作师资培训工作的回顾与反思	184
7.2 让 ESL 教师更了解多语作者	186
7.3 引入“跨国界互动”模式	189
7.4 创建网上交流平台	191
7.5 ESL 写作教师培训中的最近发展区	194
7.5.1 读者	194
7.5.2 连贯	197
7.5.3 体裁	203
7.5.4 语言	207
7.6 疆界上的交融	209
第八章 突破教室文化，走进环球文化	213
8.1 探析外语课堂的自有文化圈	214
8.2 环球互动语境下的“以写促学”	218
8.3 对兄弟学校开展“跨洋互动”的一些建议	221

8.4 下一轮行动研究展望.....	223
8.4.1 标准的寻找.....	223
8.4.2 标准的质疑.....	226
8.4.3 “以写促学”与“以写促思”	227
参考文献.....	231
后记.....	243

为什么要进行“跨洋互动”？

本章论述“跨洋互动”教学改革的时代背景和理论背景、具体做法上的特色、总的效果和意义，以及研究方法上的思考。

1.1 环球互动时代呼唤多渠道、多模态的外语学习方式

不同教学方式对应不同时代的科技发展状态和对外语能力的需求。例如，在崇尚辩才的古罗马时期，在课堂上对作为外语的希腊语的训练侧重口头修辞与演讲能力；后来纸张和印刷术的问世，虽便捷了知识的间接传播，却使得欧洲中世纪以后的外语教学长期蜷缩到教材和作业本里，书面的语法-翻译法得以大行其道，考试与交际需求脱节，人们学外语多是为了显示自己高深的学识修养(Benson 2000)，以在上层社会立足。这样到了第二次世界大战，说不同语言的人刀枪相见，外语也变成了克敌制胜的武器，如何让参战人士在较短时间里掌握用外语与敌国对手打交道的能力，也就是说，如何让学习者较快地学会用外语交际，才首次在美国提上外语研究的议事日程。其后，外语教学界对交际能力的培养越来越重视，出现了学生中心论、任务教学法等理性的声音，但千百年来传道、授业、解惑的书院传统，仍在教室里延续，更因各类水平考试的反拨效应而得到增强。

然而,教室窗外的世界却在飞速变化。高科技将各国人民带进了环球互动时代,既有光电技术构建起来的远程互动的信息网络,也有高度发达的客运技术所编织起来的跨国互访的交通网络。不同国度的人们期待在网上和现实中零距离交流,于是对外语的掌握便成了一种生活的需要。

可是,想要学习外语的人们,还得先去传统的教室里报到,去那里把外语作为一门学问来研习。当他们寒窗苦读多年,熟稔考试要领,终于高分结业之后,却发现自己在与说那种语言的人士打交道的时候,还是会有困惑,到了人家的国度,待人处事还是难以自如。他们缺了什么呢?缺了伴随整个学习过程的真实交际体验(并不是教室里同学们各扮角色的模拟交际体验),教室的围墙隔绝了这类体验的可能。脱离言语社区,没有直接语境体验的外语教学,曾是一代代外语学习者恒久的无奈,却不应仍旧是信息技术和交通技术高度发达的今天的现实。

今天教室的围墙不再密不透风,打开计算机屏幕,点击键盘,就可完成空间的穿越,到达另一种语言盘踞的疆域。今天的教材不再是外语知识的唯一源泉,说外语的人可以在街头碰到,可以在互联网上撞见,还可以越洋去拜访,书本上学来的东西,马上可以在与他们的互动中得到检验。语言知识永远处于动态的发展进程中,语言学习者永远是交际实践中的探索者,而一个合格的外语教师,应当在这个探索过程中当好一个指点人,创造条件,引导学生去利用互联网上的各种信息输入渠道,学会用笔,用 word,用 ppt,用 flash,用视频等多种信息输出模态表达思想、实现交流,让学生去拥抱环球互动时代带来的用外语进行真实交际的各种机遇,教师也在对互动过程的观察中拓展自己的专业视野、提升实力。

环球互动时代的外语教学呼唤这种多渠道、多模态的外语学习方式。如何用好高科技带来的种种学习上的便利,满足跨语言互动对外语交际能力的种种真实需要,如何真正做到环绕语言运用组织第二语言教学,正是当今外语教学工作所要认真思考的问题。

1.2 跨国界交流应是中高级阶段外语教学改革的重要一环

多渠道、多模态的外语学习方式，应当会给整个外语学习过程带来深刻的变化，但本书作者为自己的工作视野所限，主要论述的是大学阶段的外语教学改革，推而广之，对更高层次的外语教学，相信也会有借鉴意义。

已经在中小学的课堂上读了约十年英语课程的大学生，已经学过了数千基本英语单词，初步具备了使用英语词典的能力和查阅英文书刊的能力，并且了解了英语的基本语法。他们行将结束外语学习的初级阶段，但是，如果没有适当的条件和引导，让学生的注意力集中到对目的语使用环境的真实体验上来，其外语运用能力仍将长期在较低阶段徘徊。

由此看目前大学阶段的外语教学现况，确有发人深省之处。从事第二语言习得研究的王初明教授(2010a)就曾指出：“自我国改革开放以来，大大小小的英语教学和考试改革一直不断……但是，改革往往采取头痛医头、脚痛医脚的方式；教学改革就停留在教学层次，考试改革就停留在考试本身……脱离学的规律去改革教和考，改革是很难到位的，因为改革教和考终归是为了改善学。面对外语教学问题，有人不仅不从学习的本质去探讨出路，反而喜欢对一些空泛的概念争论不休……多数学生没有成功的外语学习体验，甚至持错误的学习理念，为应付考试而学，为毕业学分而学，学了不会用，素质从何谈起？长期耗时费力学习而无显著成就徒增挫败感……”。

这段话给了我们一个重要的启示，那就是，外语教学改革应“从学习的本质去探讨出路”。从本质上看，课堂外语教学完全不同于儿童伴随对世界的渐进认知而经历的母语习得过程，是作为一门课程来教授的。与自然的语言习得相比较，它有赖于三个人为的因素。

首先是教材。任何教材都是把要传授的知识整理成一个四平八稳的体

系的,外语教材也一样,要求学生熟悉每篇课文,会分析课文中的内容和结构,通过作业和考试来加以检验。即使是以交际法设计的课程任务,每一个也都有自己所侧重的知识点和技能点。学生身在此山中,难识其真面目,要等日后从这门课的体系里走出来,才能逐渐明白自己从教材里究竟学了些什么,距离与说那种语言的人自如交流还有多大差距。完全由教材左右的外语教学过程,未必能达到按需施教、学以致用目的。

然后是教室。教室里有黑板、投影仪、老师和学生,一上课老师和学生就在交际。如果是使用正在学的外语来交际,那么教室里就存在了一种自我营造的语言文化圈,只可惜这种教室文化区隔于所学语言的真实的社区文化,夹杂着中介语(interlanguage)的交互影响。有时学生会陶醉于在教室中成功地用外语进行交际的感觉,但当外国人在一起交流时他就不一定听得明白了——人家在交流时所分享的语境场要丰厚得多。总而言之,是教室的封闭造成了真实语境的贫乏,而语言能力的发展离不开语境的沃土。

再就是教师。我国自己培养的外语教师本身就是第二语言习得者,其外语能力只是比学生高,而与本族语者必然存在差距。也许在准确发音、基本语法上,教师有能力做出准确的示范,但在其他一些方面,尤其是在目的语心理词库(mental lexicon)的完善程度上,就普遍存在不足。外语教师无法像数理化教师那样,兜里总是揣着标准答案,如果把自己放在中心地位,让学生指望凭听课就能掌握一种正在动态发展的外国语言,必误人子弟。即使从国外请来一位说某种语言的外教,他/她也不可能带来真实的社区语境。而且,外教不一定了解我国学习者的二语习得过程,在教室交流中会考虑对异国人说话的策略(foreigner talk strategy)。

教材、教室和教师是外语教学过程中的三大基本要素,但并不见之于儿童的母语习得过程。两个过程相比较,前者由形式入手,后者由语境驱动;前者重结构分析,后者重语用综合。还有极端一点的反差:例

如，对于大量本族语者耳熟能详的惯用语块，教外语的老师则可能浑然不知(郑超，袁石红 2011)；课堂上的外语交际不是自然的交际，基本上属于语言操练(王初明 2004)。诚然，课堂第二语言习得，毫无可能去复制儿童的母语习得过程，教材、教室、教师都有存在的理据，然而他们若占据着中心位置，则外语学习注定是一个反自然的过程。

对于当今的众多外语教学研究课题，主持人总是信心满满，然而着力点则无外乎以下几个方面：课程设计、大纲制定、教材编写和选用、课堂教学、师资质量、教学评估。这些都是从“教”出发考虑问题的。国外最新的外语教学理论成果，也是从教师的角度思考问题居多，前提是教师是所教语言的“全能者”(且不区分教师本人是本族语者还是第二语言习得者)，学生的进步取决于教师的努力。

教师的努力，不仅表现在课堂教学上，也表现在制定大纲和编写教材上，而且还是由教师来评估。如果教师没把这些事做好，学生的成功似乎就毫无希望了。可是大纲、教材的改革都是至少经历数年才可成就的事，这就要看着学生一届届地被耽搁了。“教”的改革是旷日持久的，是事倍功半的，要解决外语学习的成效问题，需要我们转换思路，着重探索“学”的规律，而不只是“教”的规律，要从“学”的角度下大的工夫。

研究者们也表示要关注外语学习的特殊规律，殊不知，大家所津津乐道的课程设计、大纲制定、教材编写和选用、课堂教学、师资质量、教学评估诸方面，并非外语教学所独具，而是学校课程建设带共性的东西。可是，外语教学是一个有别于大多数学校课程的独特过程，具有很多独特的性质。首先，它教的不是一个相对定型的知识系统。如束定芳(2004)所言：“外语教育中的另一个误区是把外语看作与历史、地理、物理、化学一样是一门知识课。实际上，外语学习完全是一种能力和技能的培养，需要大量的听说和阅读实践；学生只有在大量的语言实践的基础上才可能真正掌握外语。教师在课堂上只能提供部分语言输入，只能